

No. 30882

---

**SPAIN  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement to derogate  
from certain provisions of The Hague Convention on the  
Civil Aspects of International Child Abduction. Madrid,  
22 July 1991**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 5 April 1994.*

---

**ESPAGNE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la dérogation  
de certaines dispositions de la Convention de La Haye  
sur les aspects civils de l'enlèvement international d'en-  
fants. Madrid, 22 juillet 1991**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 5 avril 1994.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO DEROGATE FROM CERTAIN PROVISIONS OF THE HAGUE CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION<sup>2</sup>

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 22 de julio de 1.991

Excmo. Sr.,

Tengo el honor de informarle de que el Reino de España está dispuesto a llegar a un acuerdo con el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte de conformidad con lo dispuesto en el artículo 36 del Convenio de La Haya sobre aspectos civiles de la sustracción internacional de menores, hecho en La Haya el 25 de octubre de 1.980, con el fin de dejar sin efecto algunas de las disposiciones del Convenio que pueden suponer restricciones para la devolución de menores al amparo del mismo Convenio.

En consecuencia, no obstante lo dispuesto en el artículo 24, en virtud del presente Acuerdo se dispone que las solicitudes, comunicaciones u otros documentos enviados por las autoridades centrales del Reino Unido a la autoridad central de España estarán redactados o traducidos al inglés.

Asimismo, las solicitudes, comunicaciones u otros documentos enviados por la autoridad central de España a las autoridades centrales del Reino Unido estarán redactados o traducidos al español.

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1994, the date on which the Government of Spain notified the Government of the United Kingdom of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89.